

**MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN**

7ª. Avenida 12-90 zona 13  
Planta Telefónica PBX: 24137000

**ACUERDO MINISTERIAL No. 331-2008**

Edificio Monja Blanca: Guatemala, 14 de Julio de 2008

**EL MINISTRO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN**

En ejercicio de las funciones que le confiere el artículo 194 de la Constitución Política de la República de Guatemala; 27 y 29 de la Ley del Organismo Ejecutivo, Decreto 114-97 del Congreso de la República y sus reformas; y 6o. del Reglamento Orgánico Interno del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación, Acuerdo Gubernativo 278-98 y sus reformas.

**ACUERDA:**

**Artículo 1.** Aprobar las trece (13) cláusulas que contiene el **CONVENIO ADMINISTRATIVO** número cuarenta y cinco guión dos mil ocho (45-2008), celebrado entre el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación -MAGA- y la Asociación Guatemalteca de Historia Natural -AGHN-, **PARA EL CUIDADO Y ADMINISTRACIÓN DEL PARQUE ZOOLOGICO NACIONAL LA AURORA.**

**Artículo 2.** El presente acuerdo ministerial entrará en vigencia inmediatamente.

**COMUNÍQUESE,**

Raúl Robles  
MINISTRO DE AGRICULTURA  
GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN

Dra. M.V. Carmen A. Sandoval de Corad  
Vice ministra de Ganadería, Recurso  
Ambientológicos y Alimentación





# MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN

7ª. Avenida 12-90 zona 13  
Planta Telefónica PBX: 24137000

14

## CONVENIO ADMINISTRATIVO NÚMERO CUARENTA Y CINCO GUIÓN DOS MIL OCHO (45-2008) CELEBRADO ENTRE EL MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN -MAGA- Y ASOCIACIÓN GUATEMALTECA DE HISTORIA NATURAL -AGHN-, PARA EL CUIDADO Y ADMINISTRACIÓN DEL PARQUE ZOOLOGICO NACIONAL LA AURORA.

En la Ciudad de Guatemala, el veinticuatro de junio de dos mil ocho, NOSOTROS: Por una parte, **RAÚL RENÉ ROBLES ÁVILA**, de cincuenta y dos años de edad, soltero, guatemalteco, Perito Agrónomo, domiciliado en el departamento de Retalhuleu; me identifico con la cédula de vecindad número de orden K guión once (K-11) y de registro setenta y tres mil ciento setenta y seis (73,176), extendida por el Alcalde Municipal de Retalhuleu, Departamento de Retalhuleu; actúo en mi calidad de **MINISTRO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN**; en adelante denominado simplemente como **MAGA** como lo acredito con las certificaciones de los siguientes documentos: a) Acuerdo Gubernativo de mi nombramiento número siete (7) de fecha catorce de enero de dos mil ocho; b) Acta de toma de posesión número uno guión dos mil ocho (1-2008), de fecha catorce de enero de dos mil ocho; señalo como lugar para recibir notificaciones y citaciones la séptima avenida número doce guión noventa de la zona trece, Edificio Monja Blanca, de esta ciudad capital; y por la otra parte **PEDRO GONZÁLEZ TEJA PUIGCERVER**, de cincuenta y nueve años de edad, casado, guatemalteco naturalizado, Licenciado en Zootecnia, de este domicilio, me identifico con la cédula de vecindad número de orden A guión uno (A-1), y de registro cuatrocientos seis mil trescientos cuarenta y dos (406342), extendida por el Alcalde Municipal de Guatemala, departamento de Guatemala; actúo en mi calidad de **PRESIDENTE DE JUNTA DIRECTIVA de ASOCIACIÓN GUATEMALTECA DE HISTORIA NATURAL -AGHN-**, calidad que acredita con la constancia de su nombramiento contenida en acta notarial autorizada en la ciudad de Guatemala, departamento de Guatemala por el Notario César Augusto López Ávila, el día treinta de abril de dos mil ocho, documento inscrito en el Ministerio de Gobernación, Registro de Personas Jurídicas, en partida número catorce mil dos (14002), folio catorce mil dos (14002) del libro uno (1) del Sistema Único del Registro Electrónico de Personas Jurídicas, el día catorce de mayo de dos mil ocho; señalo como lugar para recibir notificaciones y/o citaciones la quinta calle, interior, Finca La Aurora, zona trece, ciudad de Guatemala, departamento de Guatemala. Los otorgantes aseguramos ser de los datos de identificación personal antes indicados, hallarnos en el libre ejercicio de nuestros derechos civiles, que hemos tenido a la vista la documentación relacionada, y que las calidades que ejercitamos son suficientes, a nuestro juicio y conforme a la ley para suscribir el presente Convenio, el cual queda contenido en las cláusulas siguientes:

**PRIMERA. BASE LEGAL:** El presente Convenio se celebra con fundamento en lo que establecen los artículos 27 y 29 de la Ley del Organismo Ejecutivo, Decreto número ciento catorce guión noventa y siete (114-97) del Congreso de la República; 6o. literal m) del Reglamento Orgánico Interno del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación, Acuerdo Gubernativo número doscientos setenta y ocho guión noventa y ocho (278-98) y sus reformas y con base en lo prescrito en los artículos 1º y 2º del Decreto Ley número treinta y nueve (39) del Jefe de Gobierno de la República de fecha veinticuatro de mayo de mil novecientos sesenta y tres, que en sus partes conducentes dice "...Queda destinada a la realización de las obras nacionales y al mantenimiento de las existentes que considere conveniente conservar, la partida global asignada en el Presupuesto General de Gastos de la Nación, al Parque Nacional "La Aurora"; debiendo el Ministerio de Hacienda y Crédito Público hacer las operaciones pertinentes. En consecuencia, la Asociación determinará el empleo e inversión de las indicadas cantidades, bajo la fiscalización de la Contraloría de Cuentas." y 21 del Reglamento del Parque Nacional y Zoológico La Aurora.





# MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN

7ª. Avenida 12-90 zona 13

Planta Telefónica PBX: 24137000

**SEGUNDA: OBJETO.** El presente Convenio Administrativo, celebrado entre el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación, en adelante denominado simplemente el MAGA y Asociación Guatemalteca de Historia Natural en adelante la AGHN, tiene por objeto apoyar el cuidado y administración del Parque Zoológico Nacional La Aurora en el año dos mil ocho, exclusivamente en lo relacionado con las actividades siguientes:

- Pago de salarios y otros servicios personales;
- Gastos de operación del Parque, lo que incluye la alimentación de los animales de las colecciones.

**TERCERA: MONTO;** Del presupuesto asignado para el ejercicio fiscal 2008, el monto a transferir a la AGHN será de: hasta **TRES MILLONES SETECIENTOS CATORCE MIL OCHOCIENTOS SESENTA Y CUATRO QUETZALES EXACTOS (Q.3,714,864.00)**, los cuales se destinarán exclusivamente para lo indicado en la cláusula segunda. Para el fiel cumplimiento de las actividades programadas en el marco del presente Convenio, el monto en mención debe ser trasladado en su totalidad a la AGHN, en siete (7) desembolsos mensuales, uno por novecientos veintisiete mil trescientos veinticuatro quetzales (Q.927,324.00) y seis por valor de cuatrocientos sesenta y cuatro mil quinientos noventa quetzales (Q.464,590.00) cada uno.

**CUARTA: ORIGEN DE LOS RECURSOS FINANCIEROS.** Los recursos financieros para la ejecución del Programa, provendrán de las fuentes de financiamiento del Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado del ejercicio fiscal 2008.

**QUINTA: DISPOSICIONES.** Para el manejo de los fondos otorgados en administración; y en atención a que la AGHN en el presente convenio realiza estrictamente actividades de cuidado y administración del Parque Zoológico Nacional La Aurora y que, bajo ninguna circunstancia puede ser considerada como entidad que ejecuta en forma directa o indirecta programas y proyectos, resulta pertinente por medio del presente Convenio, especificar los roles que las partes se comprometen a realizar en las siguientes actividades:

**1. A la ASOCIACIÓN GUATEMALTECA DE HISTORIA NATURAL -AGHN- como administrador del presente Convenio, le corresponde:**

- a) Administrar, conforme a las normas y procedimientos contenidos en el Decreto Ley número treinta y nueve (39) del Jefe de Gobierno de la República, sus estatutos y disposiciones reglamentarias, de manera transparente, eficiente y eficaz, los recursos financieros que le sean transferidos dentro del presente Convenio.
- b) Tener el debido cuidado que los fondos que se trasladen dentro del presente Convenio, sean utilizados con exclusividad en los componentes y presupuestos objeto del presente Convenio.
- c) Asumir la responsabilidad del manejo de los recursos financieros que reciba al amparo del presente Convenio.
- d) Realizar los pagos con cargo a los recursos del presente Convenio, que correspondan a los trámites administrativos que sean necesarios y que se deriven de la ejecución de los componentes del mismo.
- e) Llevar los registros contables que correspondan en el marco del presente Convenio.



# MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN

7ª. Avenida 12-90 zona 13  
Planta Telefónica PBX: 24137000

- f) Rendir en forma mensual un informe de avance financiero al Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación -MAGA-.
- g) Los intereses generados por los recursos trasladados, deben depositarse mensualmente a la Cuenta "Gobierno de la República-Fondo Común." Número 110001-5.
- h) Instruir a la entidad bancaria que maneja los fondos, que envíe diariamente a la Tesorería Nacional, por medios electrónicos, la información de las operaciones y saldos de las cuentas de depósitos monetarios, utilizando el formato correspondiente. El costo que pudiese generar el envío de esta información será cargado a los gastos operativos del convenio.
- i) Trasladar al fondo común, al final del ejercicio fiscal 2008, el saldo no utilizado de los fondos transferidos, a la Cuenta "Gobierno de la República-Fondo Común." Número 110001-5.
- j) Presentar un informe mensual a la Unidad Financiera del MAGA, sobre la ejecución detallada de gastos, de conformidad con los requisitos correspondientes, para el registro inmediato en el SICOIN-WEB. Dicho informe podrá estar respaldado, si las circunstancias lo ameritan, con las correspondientes copias certificadas de los documentos contables de soporte, los que de conformidad con la legislación de la materia, deberán ser emitidos a favor de Asociación AGHN como entidad administradora y su correspondiente número de identificación tributaria, con la identificación del proyecto, programa o unidad de que se trate.
- k) Rendir informe de avance físico y financiero con la documentación de soporte al MAGA y a la Contraloría General de Cuentas, cuando ésta lo requiera.
- l) Publicar en GUATECOMPRAS las compras, contrataciones y adquisiciones que realice superiores a treinta mil quetzales (Q.30, 000.00).
- m) Liquidar los fondos asignados dentro de los treinta días siguientes de finalizado el presente Convenio.
- n) Para la Contratación de personal se requiere la aprobación del Ministerio.

## Al MAGA, le corresponde:

- a) Clasificar en conjunto con la AGHN, los gastos programados, conforme a la clasificación presupuestaria establecida en el Manual de Clasificaciones presupuestarias para el Sector Público de Guatemala.
- b) Transferir los fondos a la AGHN de acuerdo a la cláusula tercera del presente convenio.
- c) Gestionar oportunamente ante la Tesorería la regularización de los anticipos rendidos por la AGHN para asegurar la disponibilidad de fondos suficientes para la ejecución de gastos.
- d) Archivar y resguardar por el plazo legal los documentos de soporte que la AGHN liquide derivados del presente convenio.





17

# MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN

7ª. Avenida 12-90 zona 13  
Planta Telefónica PBX: 24137000

- e) Coordinar con la AGHN, las acciones operativas y logísticas que el Programa requiera para su ejecución en el marco del presente Convenio.
- f) Designar a los funcionarios que actuarán como ordenadores de gastos, y que actuarán como parte de la administración de los recursos financieros y responsables de los gastos estipulados en el presupuesto que forma parte del presente Convenio.
- g) Considerar y aprobar a través de Addendum, cualquier ampliación o modificación que pudiera hacerse al presente Convenio, de acuerdo con las necesidades no contempladas y que se presenten en el proceso de ejecución del Programa.
- h) Notificar oportunamente, cualquier modificación a los presupuestos presentados, de acuerdo con las necesidades que surjan y que no se hayan contemplado en su oportunidad.
- i) Cooperar con la AGHN en la elaboración de los informes a que se refiere la literal f. del numeral 1) de la presente cláusula.
- j) Aprobar o improbar el informe de cierre que la AGHN presente para efectos de liquidación final del presente Convenio, en un plazo de sesenta días. De no existir respuesta en el plazo mencionado el informe se dará por aprobado. Cualquier corrección requerida al Informe deberá ser resuelta en un plazo no mayor a 15 días por parte de la AGHN para su respectiva aprobación final por parte del MAGA en un plazo similar.
- k) El MAGA se compromete a realizar las gestiones necesarias para la aprobación del Reglamento respectivo.

**SÉXTA: MECANISMOS DE COORDINACIÓN.** Para garantizar la adecuada y eficiente ejecución del presente Convenio, las partes convienen en integrar una Comisión integrada por un representante por cada una de las partes, la cual verificará la ejecución y fiel cumplimiento del objeto del presente Convenio.

**SEPTIMA: PLAZO.** El presente Convenio entra en vigencia a partir de su aprobación por el Acuerdo Ministerial correspondiente, y finalizará el 31 de diciembre de 2008, y podrá prorrogarse de común acuerdo entre las partes previa evaluación conjunta de los resultados alcanzados mediante la suscripción del correspondiente addendum que pasará a formar parte integral del presente convenio.

**OCTAVA: TERMINACIÓN.** El presente Convenio podrá darse por terminado por las razones siguientes:

- a) Por vencimiento del plazo.
- b) Por mutuo acuerdo entre las partes.
- c) Por incumplimiento de las obligaciones contraídas por cualquiera de las partes.
- d) Por caso fortuito o fuerza mayor que hagan imposible su cumplimiento y que sea debidamente comprobado por ambas partes.

**NOVENA: MODIFICACIONES.** Cualquier modificación parcial o total de cualquiera de las cláusulas del presente Convenio, requerirá el consentimiento de las partes, para lo cual se celebrará el addendum respectivo, mismo que pasará a formar parte del presente Convenio.

**MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN**

7ª. Avenida 12-90 zona 13  
Planta Telefónica PBX: 24137000

**DÉCIMA: CONTROVERSIAS.** Cualquier duda o controversia surgida de la aplicación, interpretación o cumplimiento del presente Convenio, será dirimida de mutuo acuerdo, en cuyo caso el acuerdo escrito entre las partes se documentará por medio de addendum, el cual pasará a formar parte del presente Convenio.

**DECIMA PRIMERA: AUDITORIA INTERNA DEL MAGA.** Antes de la liquidación, los fondos ejecutados serán objeto de una auditoría

**DÉCIMA SEGUNDA: LIQUIDACIÓN.** La AGHN liquidará los fondos asignados dentro de los treinta días siguientes de finalizado el presente Convenio. Por su parte, el MAGA nombrará una Comisión de Liquidación, integrada por el Coordinador de la Unidad Financiera, y la Unidad Técnica, del MAGA, la que, basados en los informes de avances financieros proporcionados por la AGHN, rendirá un informe al MAGA aprobando o improbando la respectiva liquidación en un plazo que no exceda de sesenta días contados a partir de la recepción de dichos informes. En caso de aprobar la liquidación, se hará constar en Acta la finalización del presente Convenio, la cual será suscrita por ambas partes.

**DÉCIMA TERCERA: ACEPTACIÓN.** En los términos y cláusulas relacionadas, los otorgantes, en las calidades con que actuamos, hemos dado lectura íntegra al presente Convenio y enterados de su contenido, objeto, validez y demás efectos legales, lo aceptamos, ratificamos y firmamos, en cinco (05) hojas de papel con membrete del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación.

  
RAÚL RENÉ ROBLES ÁVILA  
Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación

  
PEDRO GONZÁLEZ TEJA PUIGCERVER  
Presidente De Junta Directiva  
Asociación Guatemalteca De Historia Natural  
-AGHN-